

**No. 33966**

---

**BRAZIL  
and  
SLOVENIA**

**Agreement on partial abolition of visa requirements. Signed  
at Brasília on 30 July 1996**

*Authentic texts: Portuguese, Slovene and English.  
Registered by Brazil on 1 August 1997.*

---

**BRÉSIL  
et  
SLOVÉNIE**

**Accord relatif à la suppression partielle de l'obligation du  
visa. Signé à Brasília le 30 juillet 1996**

*Textes authentiques : portugais, slovène et anglais.  
Enregistré par le Brésil le 1<sup>er</sup> août 1997.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ESLOVÊNIA  
SOBRE ISENÇÃO PARCIAL DE VISTOS**

O Governo da República Federativa do Brasil

O Governo da República da Eslovênia  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Considerando o interesse de ambos os países em promover as relações de amizade e desejando facilitar a entrada de nacionais da República Federativa do Brasil e da República da Eslovênia em seus respectivos territórios,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO 1**

1. Nacionais brasileiros portadores de passaportes brasileiros diplomático, de serviço ou comum válidos estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República da Eslovênia, com o propósito de missão oficial, negócios ou turismo, por período de até 90 (noventa) dias.
2. Nacionais eslovênios portadores de passaportes eslovenos diplomático, de serviço ou comum válidos estarão isentos de visto para entrar e permanecer no território da República Federativa do Brasil, com o propósito de missão oficial, negócios ou turismo, por período de até 90 (noventa) dias.

**ARTIGO 2**

1. Nacionais brasileiros portadores de passaportes diplomático ou de serviço, que sejam membros de Missões diplomáticas ou consulares, ou representantes da República Federativa do Brasil em Organização Internacional na República da Eslovênia, poderão entrar e permanecer no território da Eslovênia pelo período de suas missões sem necessidade de obtenção de visto. Os nomes das mencionadas pessoas devem, no período de 30 (trinta) dias após sua chegada, ser

notificados ao Governo esloveno para que tal isenção seja certificada em seus passaportes.

2. Nacionais eslovênicos portadores de passaportes diplomático ou de serviço, que sejam membros de Missões diplomáticas ou consulares, ou representantes da Eslovênia em organização internacional na República Federativa do Brasil, poderão entrar e permanecer no território do Brasil pelo período de suas missões, sem necessidade de obtenção de visto. Os nomes das mencionadas pessoas devem, no período de 30 (trinta) dias após sua chegada, ser notificados ao Governo brasileiro para que tal isenção seja certificada em seus passaportes.

### ARTIGO 3

Os familiares dos membros de Missões diplomáticas ou consulares, ou dos representantes em Organizações Internacionais mencionadas no Artigo 2, terão permitidas a mesma entrada e permanência, e deverão ser objeto da mesma notificação, caso sejam portadores de passaportes diplomático ou de serviço válidos, brasileiros ou eslovenos.

### ARTIGO 4

Portadores de passaportes de ambas as Partes Contratantes, mencionados nos Artigos de 1 a 3, poderão entrar no território da outra Parte Contratante em todos os pontos abertos ao tráfego internacional de passageiros.

### ARTIGO 5

As Partes Contratantes comprometem-se a readmitir, em seus territórios, qualquer dos seus cidadãos sem formalidade.

### ARTIGO 6

Os nacionais brasileiros e eslovenos beneficiários deste Acordo não estarão isentos da observância às leis e regulamentos vigentes nas Partes Contratantes relativos à entrada e permanência de estrangeiros em seus territórios.

### ARTIGO 7

Este Acordo não limita o direito de ambas as Partes Contratantes de negar a entrada ou reduzir o tempo de permanência de nacionais da outra Parte Contratante considerados indesejáveis.

### ARTIGO 8

Por motivos de segurança, ordem ou saúde pública, qualquer das Partes Contratantes poderá suspender temporariamente a aplicação deste Acordo no seu todo ou em parte, exceto no seu Artigo 5. Tal suspensão deverá ser notificada à outra Parte Contratante com a mais breve possível antecipação por meio de canais diplomáticos.

### ARTIGO 9

As Partes Contratantes trocarão exemplares dos seus passaportes válidos, incluindo descrição detalhada de tais documentos, por meio de canais diplomáticos. Caso qualquer das Partes Contratantes modifique seus passaportes, deverá encaminhar à outra Parte Contratante exemplares de seus novos passaportes no prazo de 30 (trinta) dias antes de os mesmos entrarem em circulação.

### ARTIGO 10

Qualquer divergência ou controvérsia surgida da implementação dos dispositivos deste Acordo deverá ser resolvida amigavelmente por consulta ou negociação entre as Partes Contratantes, sem referência a qualquer terceira parte ou corte internacional.

### ARTIGO 11

1. Este Acordo será válido por prazo indeterminado e entrará em vigor no 30º (trigésimo) dia após a sua assinatura.

2. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar este Acordo mediante notificação à outra Parte Contratante por canais diplomáticos. Neste caso, a denúncia deverá ter efeito no prazo de 90 (noventa) dias após o recebimento de tal notificação pela outra Parte Contratante.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Acordo.

Feito em Brasília, em 30 de julho de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português, esloveno e inglês. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em sua versão inglesa.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pelo Governo  
da República de Eslovênia:



IGNAC GOLOB

## [SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

**SPORAZUM MED VLADO ZVEZNE REPUBLIKE BRAZILIJE IN  
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE O DELNI ODPRAVI VI-  
ZUMOV**

Vlada Zvezne republike Brazilije

in

Vlada Republike Slovenije

(v nadaljevanju: pogodbenici) sta se

glede na interes obeh držav za spodbujanje prijateljskih odnosov in v želji, da bi olajšali vstop državljanov Zvezne republike Brazilije in državljanov Republike Slovenije na ozemlji ene ali druge države,

dogovorili o naslednjem:

**1. člen**

1. Brazilski državljanji, ki imajo veljavne brazilske diplomatske, službene ali običajne potne liste, so oproščeni zahteve po vizumih za vstop na ozemlje Republike Slovenije in bivanje na njem po uradni dolžnosti, poslovne namene ali za namene turizma za obdobje, ki ni daljše od 90 (devetdeset) dni.

2. Slovenski državljanji, ki imajo veljavne slovenske diplomiatske, službene ali običajne potne liste, so oproščeni zahteve po vizumih za vstop na ozemlje Zvezne republike Brazilije in bivanje na njem po uradni dolžnosti, poslovne namene ali za namene turizma za obdobje, ki ni daljše od 90 (devetdeset) dni.

**2. člen**

1. Brazilski državljanji, ki imajo diplomatske ali službene potne liste in so člani diplomatskih ali konzularnih predstavnosti ali so predstavniki Zvezne republike Brazilije pri kakšni mednarodni organizaciji v Republiki Sloveniji, lahko vstopajo na ozemlje Slovenije in tam ostanejo za čas, ko opravljajo svojo nalogu, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum. Imena teh oseb je treba v 30 (tridesetih) dneh po njihovem prihodu uradno sporočiti slovenski vlad, tako da se taka oprostitev potrdi v njihovih potnih listih.

2. Slovenski državljanji, ki imajo diplomatske ali službene potne liste in so člani diplomatskih ali konzularnih predstavnosti ali so predstavniki Republike Slovenije pri kakšni mednarodni organizaciji v Zvezni republiki Braziliji, lahko vstopajo na ozemlje Zvezne republike Brazilije in tam ostanejo za čas, ko opravljajo svojo nalogu, ne da bi jim bilo treba pridobiti vizum. Imena teh oseb je treba v 30 (tridesetih) dneh po njihovem prihodu uradno sporočiti brazilske vladi, tako da se taka oprostitev potrdi v njihovih potnih listih.

### 3. člen

Družine članov diplomatskih ali konzularnih predstavnosti ali predstavnikov kakšne mednarodne organizacije, omenjene v 2. členu, imajo prav tako dovoljenje za vstop in bivanje in je zanje tudi potrebna notifikacija, če imajo veljavne brazilske ali slovenske diplomatske ali službene potne liste.

### 4. člen

Imetniki potnih listov ene ali druge pogodbenice, omenjeni v 1. do 3. členu, lahko vstopajo na ozemlje druge pogodbenice na vseh prehodih, odprtih za mednarodni potniški promet.

### 5. člen

Pogodbenici se zavezujeta, da bosta brez formalnosti ponovno sprejeli na svojem ozemlju katerega koli svojega državljanja.

### 6. člen

Brazilski in slovenski državljanji, ki imajo ugodnosti po tem sporazumu, niso oproščeni obveze, da se ravnajo po zakonih in predpisih, ki veljajo v pogodbenicah glede vstopa in stalnosti na njunih ozemljih.

### 7. člen

Ta sporazum ne zmanjšuje pravice ene ali druge pogodbenice, da prepove vstop ali skrajša bivanje državljanov druge pogodbenice, ki jih šteje za nezaželene.

### 8. člen

Za namene varnosti, javnega reda ali javnega zdravja lahko ena ali druga pogodbenica začasno preneha uporabljati ta sporazum v celoti ali delno, razen njegovega 5. clena. O takem prenehanju čim prej mogoče po diplomatski poti obvesti drugo pogodbenico.

## 9. člen

Pogodbenici po diplomatski poti izmenjata vzorce svojih veljavnih potnih listov, vključno s podrobnim opisom teh dokumentov. Če ena ali druga pogodbenica spremeni svoje potne liste, drugi pogodbenici pošlje vzorce svojih novih potnih listov v 30 (tridesetih) dneh, preden jih uvede.

## 10. člen

Vsako nesoglasje ali spor, ki nastane pri izvajanu določb tega sporazuma, se reši mirno s posvetovanjem ali pogajanjem med pogodbenicama in se ne predloži tretji stranki ali mednarodnemu sodišču.

## 11. člen

1. Ta sporazum velja za nedoločen čas in začne veljati trideseti (30.) dan po tem, ko se pogodbenici z izmenjavo not uradno obvestita, da so izpolnjeni zakonodajni postopki, potrebeni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Vsaka pogodbenica lahko prekine veljavnost tega sporazuma z notifikacijo drugi pogodbenici po diplomatski poti. V takem primeru sporazum preneha veljati v devetdesetih (90) dneh od datuma, ko druga pogodbenica prejme tako notifikacijo.

Da bi to potrdila, sta spodaj podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljen v .....Brasili..... dne .....30. julija..... 1996 v dvojniku v portugalskem, slovenskem in angleškem jeziku. Ob morebitnih razlikah v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado  
Zvezne republike Brazilije:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Za Vlado  
Republike Slovenije:

IGNAC GOLOB

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON PARTIAL ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Slovenia  
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of both countries to promote friendly relationship and desiring to facilitate the entry of citizens of the Federative Republic of Brazil and citizens of the Republic of Slovenia into one another's territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Brazilian nationals holding valid Brazilian diplomatic, official or ordinary passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Republic of Slovenia for purposes of official duty, business or tourism, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

2. Slovenian nationals holding valid Slovenian diplomatic, official or ordinary passports shall be exempted from visa requirements to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for purposes of official duty, business or tourism, for a period not exceeding 90 (ninety) days.

ARTICLE 2

1. Brazilian nationals holding diplomatic or official passports who are members of diplomatic or consular Missions, or who are representatives of the Federative Republic of Brazil to an International Organization in the Republic of Slovenia, shall be permitted to enter and stay in the territory of Slovenia for the

<sup>1</sup> Came into force on 30 August 1996, the thirtieth day after signature, in accordance with article 11.

period of their missions without the necessity of obtaining a visa. The names of said persons shall, within a period of 30 (thirty) days after their arrival, be notified to the Slovenian Government, so that such exemption be certified onto their passports.

2. Slovenian nationals holding diplomatic or official passports who are members of diplomatic or consular Missions, or who are representatives of the Republic of Slovenia to an International Organization in the Federative Republic of Brazil, shall be permitted to enter and stay in the territory of the Federative Republic of Brazil for the period of their mission without the necessity of obtaining a visa. The names of said persons shall, within a period of 30 (thirty) days after their arrival, be notified to the Brazilian Government, so that such exemption be certified onto their passports.

### ARTICLE 3

The families of the members of the diplomatic or consular Mission, or of the representatives to an International Organization mentioned in Article 2 shall be permitted the same entry and stay, and shall be object of the same notification, if they are holders of valid Brazilian or Slovenian diplomatic or official passports.

### ARTICLE 4

Holders of passports of either Contracting Party as mentioned in Articles 1 to 3 may enter the territory of the other Contracting Party at all points open to international passenger's traffic.

### ARTICLE 5

The Contracting Parties undertake to readmit into their territories any of their citizens without formality.

### ARTICLE 6

Brazilian and Slovenian nationals who benefit from this Agreement are not exempted from the necessity of complying with the laws and regulations in

force in the Contracting Parties concerning entry and permanence in their territories.

#### ARTICLE 7

This Agreement does not curtail the right of either Contracting Party to deny entry or shorten stay of nationals of the other Contracting Party considered undesirable.

#### ARTICLE 8

For reasons of security, public order or public health, either Contracting Party may temporarily suspend the application of this Agreement in whole or in part, except Article 5 thereof. Such suspension shall be notified to the other Contracting Party with the earliest possible anticipation through diplomatic channels.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports, including a detailed description of such documents, through diplomatic channels. If either Contracting Party modifies its passports, it shall convey to the other Contracting Party specimens of its new passports within 30 (thirty) days before they are introduced.

#### ARTICLE 10

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties, without reference to any third party or international court.

## ARTICLE 11

1. This Agreement shall be valid for an indefinite term, and shall enter into force on the 30th (thirtieth) day after its signature.

2. Either of the Contracting Parties may terminate the validity of this Agreement by notifying the other Contracting Party through diplomatic channels. In such case, the validity of this Agreement shall be terminated within 90 (ninety) days following the date on which the concerned Contracting Party receives said notification.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Brasília on July 30, 1996, in duplicate, in the Portuguese, Slovenian and English languages. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:



LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government  
of the Republic of Slovenia:



IGNAC GOLOB

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE RELATIF À LA SUPPRESSION PARTIELLE DE L'OBLIGATION DU VISA**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que les deux pays ont intérêt à promouvoir des relations amicales et sont désireux de faciliter l'entrée des citoyens de la République fédérative du Brésil et des citoyens de la République de Slovénie dans le territoire de l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire de la République de Slovénie et y séjourner en vue d'y exercer des fonctions officielles ou à des fins commerciales ou touristiques, pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

2. Les ressortissants slovènes titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou ordinaire en cours de validité sont exemptés de l'obligation du visa pour entrer sur le territoire brésilien et y séjourner en vue d'y exercer des fonctions officielles ou à des fins commerciales ou touristiques pendant une période de 90 (quatre-vingt-dix) jours au maximum.

*Article 2*

1. Les ressortissants brésiliens titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel qui sont des membres de missions diplomatiques ou de consulats brésiliens ou qui sont des représentants de la République fédérative du Brésil auprès d'une organisation internationale en République de Slovénie peuvent entrer sur le territoire slovène et y séjourner sans visa pendant la durée de leur mission. Les noms de ces personnes doivent, dans un délai de 30 (trente) jours à compter de leur arrivée, être notifiés au Gouvernement de la Slovénie afin que l'exemption du visa puisse être certifiée sur leur passeport.

2. Les ressortissants slovènes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel qui sont des membres de missions diplomatiques ou de consulats slovènes, ou des représentants de la République de Slovénie auprès d'une organisation internationale en République fédérative du Brésil peuvent entrer sur le territoire brésilien et y séjourner sans visa pendant la durée de leur mission. Les noms de ces personnes doivent, dans un délai de 30 (trente) jours à compter de leur arrivée, être notifiés au Gouvernement brésilien, afin que l'exemption du visa puisse être certifiée sur leur passeport.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 août 1996, le trentième jour après la signature, conformément à l'article 11.

*Article 3*

Les familles des membres des missions diplomatiques, de consulats ou des représentants d'une des organisations internationales visées à l'article 2 sont également autorisées à entrer et à séjourner sur le territoire des pays susmentionnés où elles font l'objet de la même notification si elles sont titulaires d'un passeport brésilien ou slovène diplomatique ou officiel en cours de validité.

*Article 4*

Les titulaires de passeports de l'une des Parties contractantes mentionnés aux articles 1 à 3 peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante par tous les points d'accès ouverts au trafic international des passagers.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes s'engage à autoriser à nouveau sans formalité le retour sur son territoire de tous ses citoyens.

*Article 6*

Les dispositions du présent Accord applicables aux ressortissants brésiliens et slovènes ne les dispensent pas de se conformer aux prescriptions légales et réglementaires de chacune des Parties contractantes relatives à l'entrée et à l'établissement des étrangers sur leur territoire.

*Article 7*

Le présent Accord ne peut limiter à l'une ou à l'autre des Parties contractantes le droit de refuser l'entrée ou la prolongation du séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante considérés comme indésirables.

*Article 8*

Pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publics, chaque Partie contractante pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord, en totalité ou en partie, à l'exception de son article 5. Une telle mesure sera notifiée par voie diplomatique à l'autre Partie contractante le plus rapidement possible.

*Article 9*

Les Parties contractantes échangeront par la voie diplomatique des spécimens de leurs passeports en cours de validité, y compris une description détaillée de ces documents. Si l'une des Parties contractantes modifie ses passeports, elle fournira à l'autre Partie des spécimens des nouveaux passeports 30 (trente) jours avant leur mise en circulation.

*Article 10*

Tout différend ou conflit relatif à l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes, sans recours à une tierce Partie ou à un tribunal international.

*Article 11*

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée prendra effet le 30<sup>e</sup> (trentième) jour suivant sa signature.

2. Chaque Partie contractante pourra dénoncer le présent Accord moyennant une notification adressée à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Brasília le 30 juillet 1996, en double exemplaire, en langues portugaise, slovène et anglaise. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement  
de la République de Slovénie :

IGNAC GOLOB

